

TRATADO SOBRE LOS GÉNEROS LITERARIOS DE
SE'ADYAH IBN DANAN
EDICIÓN CRÍTICA, TRADUCCIÓN Y NOTAS

JUDIT TARGARONA BORRÁS
Universidad de Granada

El manuscrito de la biblioteca del Trinity College, catalogado con el número 33 por H. Loewe,¹ contiene algunos tratados del granadino Sě'adyah ibn Danan,² entre los que se encuentra un breve opúsculo que, según las palabras de H. Loewe trata sobre «the narrative and composition of the Torah and the Canon».³ En el folio 114b figura el nombre de Ḥayyim Rimoḵ como el del escriba que copió una gran parte del contenido de dicho manuscrito y la fecha de 1528⁴ como la de su ejecución.⁵

Los ff. 7b-9a del ms. 108 de la biblioteca Bodleyana tienen el mismo

1. Cf. *Catalogue of the Manuscripts in the Hebrew Character Collected and Bequeathed to Trinity College Library by the Late William Aldis Wright*. Cambridge 1926, pp 23 ss.

2. Fallecido alrededor del año 1505. Para su biografía cf. N. Slouchz, «Toledot Fez u-mišpaḥat ibn Danan rošme qoroteha», *Sura* 8, 1957/8, p. 183. A. Sáenz-Badillos - J. Targarona Borrás, «Los capítulos sobre métrica del granadino Sě'adyah ibn Danan». *Homenaje al Prof. D. Cabanelas*, Granada 1986.

3. Cf. ff. 95a-96b.

4. Cf. H. Loewe, *op. cit.*, p. 27.

5. La parte cuarta de este mismo manuscrito correspondiente a un tratado de Abraham Chiquitilla está fechada un poco después, en el año 1562.

tratado.¹ A. Neubauer describe esta obrilla diciendo que versa «on the division of chapters of the Bible into חִירָה מְלִיצָה and נְבוּאָה, followed by an exposition of the beginning of Genesis, composed for his pupil Abraham».

Se trata en efecto de un curioso y original compendio sobre los *géneros literarios* aplicables a la clasificación del texto bíblico; va seguido de un breve comentario al relato de las genealogías de Gé 5,1 ss. y 11,10 ss.

Ibn Danan se aparta en ese artículo de la exégesis tradicional; no pretende interpretar las Escrituras sino entresacar las 'partes' en que éstas pueden dividirse según un análisis formal y literario; y así titula su obrilla: «*Ma'amar 'al ha-ḥālaqim ba-Torah*». En ella enumera los diferentes *géneros* que a su juicio, basado lógicamente en un gran conocimiento de la exégesis judía y muy especialmente de la obra de los pensadores hispanohebreos, se encuentran en las Escrituras y, en particular en la *Torah*.

La terminología que emplea al definir y explicar los diez *géneros* que componen literariamente la *Torah*, se aparta ostensiblemente de las interpretaciones y sistematizaciones conocidas hasta el momento. Nada, o muy poco tiene que ver con las 'cinco categorías' en que puede dividirse según Sē'adyah Ga'on o Dunaš ben Labraṭ el habla humana.²

Carece de toda semejanza con las cuatro formas tradicionales que tiene el judaísmo de abordar la interpretación de la *Miqra'*, conocidas con el vocablo mnemotécnico de *PaRdeS*, —expresión tomada del Talmud de Babilonia, *Ḥagigah* 14b—, y que contiene las iniciales de *pššaṭ*, o estudio del significado literal de la Escritura; *remez*, o interpretación alegórica; *dēraš*, o forma de inquirir en el texto su significado profundo usando de

1. Cf. A. Neubauer, *Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library*. Oxford 1886, n. 2233.3.

2. Según Sē'adyah Ga'on el habla humana es divisible en cinco categorías: Exhortación. Pregunta. Narrativa. Mandamientos y prohibiciones. Intercesión, que a su vez se subdividen en dieciocho: 1. Exhortación. 2. Pregunta; hipérbole. 3. Pregunta; retórica. 4. Narrativa: pasado, divino, pre-histórico. 5. Narrativa: pasado, divino, histórico-bueno. 6. Narrativa: pasado, divino, histórico-malo. 7. Narrativa: pasado, humano, pre-histórico. 8. Narrativa: presente, humano. 9. Narrativa: presente, divino. 10. Narrativa: presente, humano. 11. Narrativa: futuro, divino, invitación. 12. Narrativa: futuro, divino, intimidación. 13. Mandamiento; singular. 14. Mandamiento; plural. 15. Prohibición; singular. 16. Prohibición; plural. 17. Intercesión; singular. 18. Intercesión; plural. Cf. M. Sokolow, «Saadiyah Gaon's Prolegomenon to Psalms». *PAAJR* 51,1984,137 ss. También Dunaš ben Labraṭ dice: «Las modalidades que pueden añadirse a cualquier palabra son cinco: lenguaje directo, pregunta, exclamación, mandato y súplica». Cf. *Tššuḏot de Dunaš ben Labraṭ*. Ed. crítica y trad. española de A. Sáenz-Badillos. Granada 1980, p. 18.

reglas exegéticas, y por último *sod*, o pretensión de descubrir los sentidos ocultos de naturaleza mística.

Sě'adyah ibn Danan conocía al detalle las obras que en este sentido habían realizado sus antecesores, tanto de la época rabínica, como de la más inmediata, Abraham ibn 'Ezra', Šělomoh ibn Gabirol, Raši ... etc., y, en su trabajo, no duda en utilizar sus conclusiones, exégesis e interpretaciones, así p.ej.: cuando habla del *género enigma*, y dice que los relatos del jardín, el Edén, el río, etc. pertenecen a este *género*, se está basando con bastante probabilidad en la exégesis que sobre estos pasajes hizo Ibn Gabirol, quien según Abraham ibn 'Ezra' fue el único en explicar alegoricamente que el Edén, se refiere al mundo superior, cuyo jardín está lleno de espíritus angélicos;¹ también coincide con este autor al interpretar el río que fluía del Edén como la materia universal origen de los cuatro elementos ... etc.

Conocía sin duda el *Kitab al-muḥâḍara wal-mudhakara* de Mošeh ibn 'Ezra' y lo utiliza al describir el *género poesía* en la *Torah*, dando los mismos ejemplos que el autor de la *Poética hebrea*, pero sin tener en cuenta las restantes figuras retóricas analizadas por él.²

Todos los ejemplos que pone de lo *géneros profecía, admonición, preceptos, leyes y descripción de trabajos* se basan, como es lógico, en la interpretación tradicional de esos pasajes. Ibn Danan sabe que no descubre nada nuevo, pero, a la vez, es consciente de que la gran originalidad de su trabajo consiste en la división y clasificación de todos estos materiales desde una perspectiva de crítica literaria, tarea que estaba todavía por hacer.

La brevísima introducción que hace Sě'adyah ibn Danan a su tratado tiene claras reminiscencias de la doctrina sobre profecía de Maimónides.³ Ibn Danan debe conocer su teoría de que la profecía emana de Dios «mediante el intelecto activo sobre la facultad racional en primer término, y seguidamente sobre la imaginativa», y está totalmete de acuerdo con él en que «constituye el más alto grado del hombre y la cima de la

1. Cf. el *Comentario a la Torah* de Abraham ibn 'Ezra', concretamente a Gé 3,21 e *infra*.

2. Cf. Los artículos del Prof. A. Díez-Macho sobre las figuras retóricas de Mošeh ibn 'Ezra': «Algunas figuras retóricas estudiadas en la poética de Mose ibn Ezra» *Sefarad* 4, 1944, 255-274; «La metáfora y la alusión bíblica según la 'Poética hebrea' de Mose ibn 'Ezra». *Sefarad* 5, 1947 49-81; «Estudio de la hazara nifrada en la 'Poética hebrea' de Mose ibn 'Ezra' y en el Texto Masoretico». *Sefarad* 7, 1947, 3-29; 209-230.

3. Cf. A. J. Reines, *Maimonides and Abrabanel on Prophecy*. Cincinnati 1970.

perfección».¹ Es Dios quien concede a un limitado número de personas ese don, inalcanzable por el simple perfeccionamiento de las propias potencias e inaccesible por medio de la adquisición de conocimientos especulativos. «El alma profética es superior a la ilustrada» nos dice Ibn Danan, es decir a la que posee un alto grado de ciencia, e incluso a aquélla totalmente dedicada al estudio de la *Torah*; sin embargo sólo a estas últimas cabe la esperanza de recibir un día el espíritu profético, siempre y cuando se entreguen al servicio del Señor y le estén totalmente consagradas.

A continuación Ibn Danan enumera y pone ejemplos de los diez diferentes *géneros*, según los cuales puede ser clasificado literariamente todo el texto de la *Torah*; en los restantes libros, en cambio, sólo se encuentran siete, pues únicamente en la *Torah* existen *preceptos y leyes*, y «los *trabajos* que se describen en los restantes Libros Santos, no son trabajos que sean preceptos tan obligatorios como los preceptos de la *Torah*, sino que se incluyen en el *género narración*».

Finalmente hace especial hincapié en la *narración*, pues, según él «no hay ningún *género* cuyo significado quede más oculto que el de la *narración*, ya que las narraciones encierran alusiones, misterios, profundos secretos y una enorme y extraordinaria sabiduría».

Piensa que la *Torah* es extremadamente concisa en cuanto a sus palabras y que no hay en ella ni siquiera una letra carente de significación. En ese línea desvela a su alumno Abraham el sentido oculto que encierra el relato de las primeras genealogías. Utiliza para ello la regla del כּלל ופרט —pues como es sabido era práctica usual en la exégesis literal, o en el *pěšať*, usar las mismas 32 reglas exegéticas de R. 'Ēli'ezer que en el *děraś*—,² y gracias a ella desvela que los grandes patriarcas, Adán, Noé, y muy especialmente Abraham incluyen en su especificidad a los restante miembros y descendientes de su propio linaje.

Llama poderosamente la atención la seguridad con la que Ibn Danan afirma que después de terminarse las primeras listas genealógicas que incluían a Abraham, la Escritura cambia su forma de expresión «a fin de ocultar a las gentes el sentido que va dirigido a los sabios; de este modo,

1. *Moreh nēbūkim* II, 37. Cf. Guía de perplejos. Trad. castellana D. Gonzalo Maeso. Madrid 1984.

2. Cf. E. Z. Melammed, *Bible Commentators* (heb.). Jerusalem 1975, vol. I, pp. 40 s., quien incluso afirma que fue por las necesidades de *pěšať* que las 13 reglas de R. Yiśma'el se convirtieron en las 32 de R. 'Ēli'ezer.

lo más profundo del significado aparece unas veces y otras permanece oculto como la llama de la espada que se transforma».

También aquí sigue Ibn Danan a sus predecesores, y sobre todo a Mošeh ben Maimon, quien, como es sabido, considera que la inteligencia es incapaz de asimilar los grandes misterios y arcanos de la *Torah*. Pues aunque ésta habla en la lengua de los hombres¹ y hasta los más ignorantes pueden comprender algunas de sus verdades, casi nadie puede «abarcar su verdadera esencia».²

La ciencia divina no se puede comunicar a la multitud de las gentes que no están preparadas para recibirla, por eso la mayoría de los pasajes de las Escrituras, y muy especialmente las *narraciones* tienen un sentido aparente, externo, sólo penetrable, exegética o filosóficamente, mediante el estudio y meditación profunda.

Este tratado que editamos y traducimos a continuación nos transporta a un universo de valores trascendentes. El hombre medieval era profundamente creyente, buscaba el perfecto conocimiento para lograr ser merecedor de su destino, y al igual que las *inteligencias de las esferas* que le circundaban, la suya debía tender hacia su Hacedor. La *Torah* era para todo judío el centro de su existencia, en ella el Dios de Israel se manifiesta a su pueblo, al igual que por medio de la Creación se revela a todos los hombres. Gracias a ella se vive en la esperanza del pronto regreso de la profecía, del inicio de la era mesiánica. Es imprescindible, por tanto, ser consciente de sus múltiples sentidos ocultos, consagrarse a su estudio con constancia y discernimiento y preparar, en fin, el alma para pertenecer «a ese reducido número de ilustrados» a los que es posible «que Dios entregue su espíritu».

Hemos elaborado un texto hebreo crítico a partir de los dos manuscritos medievales³ que hoy conocemos asignándoles las siguientes siglas:

1. Cf. *Yēḥam.* 71a; *Bab. Meš.* 31b.

2. Cf. *Moreh nēḥuḳim* II, 33. Para un mayor conocimiento del pensamiento de Maimónides a este respecto cf. A. Sáenz-Badillos, «Maimónides y la Biblia». Conferencia de Clausura, *II Simposio Bíblico Español*. Ed. V. Collado - Bertomeu y V. Vilar Hueso. Valencia - Córdoba 1987, pp. 683 ss.

3. Cf. también el extracto de esta obra que se encuentra en el ms. de Londres Or. 10110/6, ('Osaf Gaster, 1241).

.N Manuscrito de la biblioteca del Trinity College, catalogado con el no 33 por H. Loewe, ff. 95a-96b.

.J Manuscrito Bodl 108, ff. 7b-9a.

Los signos convencionales que figuran en el aparato son:

En lugar de	[
Otra lectura	/
Omite	:
Añade	+

SE'ADYAH IBN DANAN

TRATADO SOBRE LOS GENEROS LITERARIOS

סעדיה אבן דנאן

מאמר על החלקים בתורה

TRATADO SOBRE LOS GENEROS LITERARIOS

Dijo Šē'adyah, hijo de R. Maimon ¡bendito sea el recuerdo de los justos! ibn Danan ¡su Roca le bendiga!

El Creador ¡sea bendito y ensalzado! creó este mundo mineral, el vegetal, el animal y al hombre.

Si el hombre se esfuerza y logra enaltecer su inteligencia aplicándose al estudio de la *Torah* y la doctrina,¹ llegará a poseer un alma erudita que es la escala en la que se eleva por encima del común de las gentes del pueblo.

Y es posible que Dios entregue su espíritu a ese reducido número de personas ilustradas que se entregan a su servicio y a su amor y le están totalmente consagradas;² pues no hay que olvidar que la profecía sólo tiene cabida para el sabio,³ ni que el alma profética es superior a la ilustrada.⁴

En efecto, los eruditos dirigen sus palabras a los inteligentes y a los sabios por medio del estudio; los profetas, en cambio, hablan a todas las gentes del pueblo en general y a los sabios en particular mediante relatos. Por eso la mayor parte de sus palabras son enigmas y alusiones y cada una de ellas se dice con un propósito.

Algunos aspectos de sus discursos proféticos pueden ser comprendidos por el común del pueblo, mientras que otros ni siquiera los más grandes sabios logran entender.

Los hombres de la Gran Asamblea⁵ ¡que en paz estén! nos transmi-

1. Literalmente *hoḳmah*, sabiduría.

2. Ibn Danan sigue a Mošeh ben Maimon quien afirma que «uno de los principales artículos de la religión que hay que conocer es que Dios ha acordado a los hombres el don de la profecía». Cf. *Sefer ha-mada'*, *Yēsode ha-Torah*, VII,1. Ver *Sefer Hamada*, Annot. notes... J. Cohen; *Variae lectiones*, M. H. Katzenelenbogen; ed. S. Lieberman. Jerusalem 1964, p. 124, 1 ss.

3. Maimónides en el capítulo séptimo de su *Comentatio a 'Abot*, cf. *Mišnah 'im peruš rabbenu Mošeh ben Maimon*, ed. J. Kafih, p. 259 dice: «Sabe que ningún profeta puede llegar a profetizar si no es después de haber logrado un perfecto entendimiento y la mayor parte de las virtudes de honestidad y rigor que esto lleva consigo, pues la profecía sólo tiene cabida para el sabio». Cf. tb. *Sefer ha-mada'*, loc. cit. y *Sabbat* 92a.

4. Cf. la opinión de Mošeh ben Maimon respecto a la profecía, cf. *Moreh nēbūkim* II, 32, 36 etc.

5. Formada por 120 ancianos de los cuales Šim'on el Justo fue el último. Sin embargo la existencia de la Gran Asamblea como una institución formal fue puesta en duda en el siglo XVIII y descartada definitivamente en el siglo XIX por A. Künen. El único trasfondo histórico parte del relato de Neh 8-10, donde se dice que la *Torah* fue recibida por una Gran Asamblea del pueblo; de ahí se pensó en un consejo formado por personas encargadas de transmitir la *Torah*, lo que carece de autenticidad histórica,

מאמר על החלקים בתורה

. אמר סעריה בכא־ד מימון זל־הה אבן דנאן יב־ין:

הבורא יתברך ויתעלה ברא העולם הזה דומם וצומח וחי ואדם. ואם ישתרל האדם ויזכה לעלות בסלם שכלו וילמד תורה וחכמה אז תהיה לו נפש תחכמונית והיא המדרגה שיעלה בה על המון העם; 5 ואיפשר כי יתן האל רוחו על קצת אישים תחכמונים המשתדלים בעבודתו ובאהבתו והרבקים בו, ואין הנבואה שורה אלא על חכם, והנפש הנבואית למעלה מן הנפש התחכמונית אולם התחכמונית מרבירים דבריהם למשכילים ולחכמים ועל צד הלמוד, והנבואים 10 מרבירים לכל המון העם בכלל ולחכמים בפרט ועל צד הספור; ועל כן רוב חידות ורמזים ודבר דבור על אופניו; ויש דבריהם מה שיבינו המון העם ויש בהם מה שילאו גדולי החכמים להבין אותו.

tieron la *Torah*, *Nəḥi'im* y *Kətuḅim* para que consiguiéramos triunfar en este mundo y en el mundo venidero, puesto que todos y cada uno de los Libros Santos contienen cosas muy provechosas para que el hombre se encamine directamente hacia su éxito político o científico.¹

Cuando se comprenden perfectamente las Profecías² se llega a la conclusión de que pueden clasificarse en siete *géneros*, mientras que en la *Torah*, de forma específica, hay diez, es decir tres más.

Los siete *géneros* son: *enigma*, *alegoría*, *admonición*, *profecía*, *poesía*, *textos poéticos* y *narración*. A éstos hay que añadir en la *Torah*: *preceptos*, *leyes*, y (descripción de) *trabajos*.

Voy a describirte los *géneros* de la *Torah* y a partir de ellos podrás comprender los de los restantes libros que coinciden con los suyos:

El Edén, el jardín,³ el árbol de la vida, el árbol de la ciencia, la serpiente, etc., son ejemplos que se encuentran en la *Torah* del *género enigma*, pues con estas expresiones se pone de manifiesto la realidad por medio de la analogía. Esto es lo que significa la expresión *enigma*, quiere decir que con ella se alude únicamente al significado profundo. Ya nuestros maestros ¡bendita sea su memoria! confirmaron con sus palabras esos nombres⁴ encerraban un *enigma*.⁵

cf. E. Schürer, *Historia del pueblo judío en tiempos de Jesús*, Madrid 1985, vol. II pp.469-71.

1. También aquí sigue Səadyah ibn Danan muy de cerca el pensamiento de Mošeh ben Maimon cuando dice que «la *Torah* abarca en su conjunto una doble finalidad: el bienestar espiritual y el corporal» y añade que «en el bienestar corporal estriba el buen gobierno de la sociedad y el posible mejoramiento de todos sus individuos», cf. *Moreh nəbuḳim* III,27.

2. Se refiere a los Libros Proféticos y a los Escritos.

3. En el *Talmud* y los *Midrašim* se deja muy claro que el jardín y el Edén son dos realidades diferentes. Así pej. en *Bəraḳot* 34b se dice: «el jardín es una cosa y el Edén otra distinta» y en *Pəsaḥim* 94a: «el mundo es un sexto del jardín, el jardín un sexto del Edén y el Edén un sexto de la Gehena». El jardín del Edén es sinónimo de premio o paraíso, cf. *Tamid* 32b.

4. Es decir, el Edén, el árbol de la vida etc.

5. Según 'Abraham ibn 'Ezra', solamente Šəlomoh ibn Gabirol explicaba alegóricamente estos nombres; en su *Comentario a la Torah*, concretamente a Gé 3,21, (cf. la edición de A. Weizer, *Pəruše ha-Torah lə-rabbenu 'Abraham ibn 'Ezra'*. Jerusalem 1976. Vol. 1, p. 170), dice: «No he encontrado este misterio en ninguno de los grandes, más que en R. Šəlomoh ben Gabirol de bendita memoria, pues era un gran sabio en el misterio del alma. El Edén es el mundo superior; y el jardín está lleno de multitudes (parece referirse a espíritus angélicos) como si fueran plantas. El río es como la madre de todos los cuerpos (i.e. la materia universal de todos los cuerpos); los cuatro brazos son las raíces (i. e. los elementos). El hombre es el alma racional que impone los nombres. Eva, según su significado, es el alma animal; la serpiente es el alma concupiscente, y su nombre pueba que es de la raíz de *ki-naḥeš yənaḥeš* (Gé 44,15). El árbol del conocimiento es el placer sexual, y del jardín procede su fuerza. Puedes ver que el alma vegetativa esté en el polvo, y la descendencia de la mujer aplastará la cabeza que se

והנה אנשי בנסת הגרולה עליהם השלום העתיקו לנו תורה
נביאים ובתובים להועילינו בהצלחת העולם הזה והעולם הבא, כי
בכל ספרי הקדש יש תועלות רבות בכל ספר וספר להישיר את
הארם אל הצלחתו המדינית והמדינית.

5 וכשנתבונן היטיב בדברי הנבואות נמצא שהוא מתחלק
לשבעה חלקים והתורה בפרט לעשרה ר"ל בתוספת שלשה
חלקים על השבעה, ואלו הן: חידה ומשל ותוכחה ונבואה ושיר
ומליצה וספור; ובתורה נוסף על אלו: מצות ודינים ומלאכות.
והנני מסדר לך חלקי התורה ומהם תבין חלקי השאר שהם
10 בכלל חלקיה:

החידה שבתורה היא כמו הערך והגן יעץ החיים ועץ הרעת
והנחש, כי מציאות הנגלה מאלה הוא ברמיון. וזה הוא משמע
לשון חידה, וענינה כי המכוון בה הוא הפנימיות בלבד, והנה רז"ל
הזכירו בדבריהם שעניני השמות האלה חידה.

Un ejemplo de *alegoría* en la *Torah* es: «y un río fluía del Edén... etc.» (Gé 2,10), pues ese versículo pone de manifiesto la realidad por medio de algo concreto, ya que los cuatro ríos que se citan existen de forma conocida y notoria en sus respectivos cauces, pero su sentido profundo hace referencia a los elementos,¹ dejando patente que son cuatro.²

Esto es lo que significa la expresión *alegoría*, quiere decir que cada palabra se dice con un propósito.

Ejemplos de *admonición*³ en la *Torah* son: «os rebelasteis contra el Señor» (De 9,24); la alianza del Horeb y la alianza con el país de Moab (cf. De 28,15-69) y la péricopa «vosotros estáis presentes...» (De 29,9 ss.).

Ejemplos de *profecía* en la *Torah*, me refiero a predicciones del futuro son: «por medio de la estrella de Jacob» (Nú 24,17 ss.);⁴ «dijiste: pondré sobre mí un rey» (De 17,14 ss.);⁵ «y envejeceréis en el país y os

levante; y el final del alma animal es el comienzo de la vegetativa. Las túnicas de piel se interpreta que es el cuerpo; y ha sido desterrado del jardín de Edén para trabajar la tierra de que ha sido tomado, pues eso es todo hombre. El árbol de la vida es el conocimiento del mundo superior. Está escrito "Es árbol de vida para los que se asen a ella" (Pro 3,18). Los querubines son ángeles. Y la llama de la espada es una comparación con el sol. Fíjate, en este misterio se ve que el alma que posee el conocimiento del mundo superior se encuentra junto al trono de la Gloria, deleitándose con el Nombre venerable y terrible». Cf. la traducción y comentario de este pasaje de A. Sáenz-Badillos, «La exégesis de la creación y el paraíso en la obra de Šelomoh ibn Gabirol», en *Palabra y Vida, Homenaje a J. Alonso Díaz*. Ed. A. Vargas-Machuca y G. Ruiz. Madrid 1984, pp. 372 ss.

1. En *Génesis Rabbah* 16,7 el río que fluía del Edén, de acuerdo con los cuatro brazos en los que se dividía, hacia alusión a los cuatro grandes imperios de la antigüedad, Persia, Media, Grecia y Roma. Sin embargo en la exégesis medieval ese río se ve como la materia universal a partir de la que se produce todo cuanto existe. Los cuatro brazos del río representan los cuatro elementos estrechamente relacionados con el río. Así en el *Fons Vitæ*, 115 dice Ibn Gabirol: «Los elementos son diversos en sí mismos, pero se parecen en el hecho de ser cuerpos. Por tanto el cuerpo (o materia) tiene que ser su sustrato». Cf. A. Sáenz-Badillos, *op. cit.* p. 374 y *supra*.

2. A partir del neoplatonismo, introducido en el s. IX en la filosofía medieval judía por Yišhaq Yišra'eli, se da como sabido que nuestro mundo es un compuesto de cuatro elementos: tierra, agua, aire y fuego. Así formada, la tierra se encuentra inmóvil en el centro, rodeada de las esferas, las cuales, compuestas de una sustancia más perfecta: 'la quintaesencia', giran a su alrededor y por sus movimientos forman los cuerpos compuestos. Cf. C. Sirat, *La Philosophie Juive au Moyen Age*. Paris 1983, p. 83. En el *Talmud* y los *Midrašim*, en cambio, se habla de los elementos que creó el Señor el primer día de la Creación y se llega a un máximo de 10 (cielo y tierra, *tohu* y *bohu*, luz y oscuridad, viento y agua, la medida del día y la medida de la noche), cf. *Ḥagigah* 12a.

3. Literalmente *toqēḥah*, admonición, reprobación. Este término se aplica básicamente a dos secciones del Pentateuco, Le 26,14-45 y De 28,15-68 en las que de forma muy severa se reprocha la conducta de Israel. Ibn Danan sólo menciona De 28,15-69, pero añade otros pasajes de iguales características.

4. Esta cita se aplica a Bar Kokba, el líder de la revuelta contra Roma durante el reinado de Adriano. Murió en Bethar el año 135. En *Lamentaciones Rabbah* 2,2 se menciona esta misma cita y se dice que Rabbi pensaba que no debía leerse *koḳaḅ* (estrella) sino *kozaḅ* (embustero) porque cuando R. 'Aqiba vio a 'Bar Koziba' exclamó: «Ese es el Rey Mesías», aplicándole ese mismo versículo bíblico.

והמשל שבתורה הוא כמו ונהר יוצא מעדן וגו'. כי מציאות
הנגלה מזה הוא במוחש; כי הארבעה נהרים שזכר הם מצואים ידועים
ומפורסמים במקומותם שזכר, והפנימיות הוא מדבר על היסודות
ומקיים שהם ארבעה; וזה משמע לשון משל וענינו דבר דבור על
אופניו. 5

והתוכחת שבתורה כמו ממרים הייתם עם ה'; וברית חורב
וברית ארץ מואב; ופתיחת אתם נצבים.
והנבואה שבתורה ר"ל הגרת העתיד כמו: דרך כוכב מיעקוב;
ואמרת אשימה עלי מלך; ונשנתם בארץ והשחתם; וקם העם הזה

1. כר' כ' י'; 6. דכ' ט' כ"ד; 7. דכ' כ"ט מ'זכו'; 8. כמד' כ"ד יז; 9. דכ' יז י"ד;

שם ר' כ"ה; שם ל"א מ"ז.

depravaréis» (De 4,25 ss.);¹ «y este pueblo se levantará y se prostituirá etc.» (De 31,16 ss.);² «aunque estuvieran tus proscritos en el extremo de los cielos etc.» (De 30,4).³ Y también en las bendiciones de Jaqob (cf. Gé 49) y Moisés (cf. De 33) hay muchas premoniciones.

Ejemplos de *poesía* en la *Torah* son: 'el canto del Mar' (cf. Ex 15,1 ss.); 'el canto del pozo' (cf. Nú 21,17 ss.); el canto que comienza: «prestad oídos» (cf. De 32,1 ss.). Es una poesía agradable que contiene lo más bello y mejor del arte poético.⁴

Ejemplos de *textos poéticos*⁵ en la *Torah* son: 'la bendición de Jacob' (cf. Gé 49,1-27); 'la bendición de Moisés' (cf. De 33,1 ss.); 'las palabras de Balaam' (cf. Nú 23,7-10; 18-24; 24,3-9; 15-25); el texto que empieza: «por eso dicen los que cuentan refranes» (Nú 21,27-30) y otros semejantes.

Ejemplos de *narración* en la *Torah* son: 'el relato de las genealogías' (cf. Gé 5,1 ss.; 11,10 ss. etc.); 'la torre de Babel' (cf. Gé 11,1 ss.); 'los hechos de los Patriarcas' (cf. Gé 12,1-50,26); 'la salida de Egipto' (cf. Ex 13-14 etc.) y muchas otras historias.

Ejemplos de *preceptos* en la *Torah* son: los preceptos haláxicos y positivos, las 'azharot'⁶ y otros semejantes.

5. Cf. *Deuteronomio Rabbah* 58.

1. El valor numérico de וַיִּשְׁנֶינָהּ (y envejeceréis) es de 852; esos son, por gematría, es decir según el valor numérico de las letras hebreas, los años que vivirá el pueblo de Israel en su tierra desde el momento de la conquista de Canaán hasta la destrucción del Templo, y en esto consiste específicamente la profecía. Cf. *Sanhedrin* 38a.

2. El 'se levantará' es traído a colación como prueba de la resurrección de los muertos. Cf. *Sanhedrin* 90b.

3. La cita continúa diciendo: «... de allí te juntará Yahveh, tu Dios, y de allí te recogerá». Se refiere al final de los tiempos. Cf. *Números Rabbah* 23,14.

4. Son los mismos ejemplos del género *poesía* que se encuentran en Mošeh ibn 'Ezra', cf. *Kitab al-Muḥāḍara wal-Mudhakara*. Ed. A. S. Halkin. Jerusalem 1975, pp. 46-47 ll. 21 s., dice: «Algunos poemas en las Escrituras resaltan de la prosa como: «entonces cantó Moisés» (Ex 15,1 ss.); «prestad oídos, 'oh cielos» (De 32, 1 ss.)... He dicho 'algunos poemas' porque en prosa también hay lo que se llama 'poema', como el Cantar de los Cantares y 'el canto del pozo'» (Nú 21, 17 ss.). Mošeh ibn 'Ezra' parece referirse a que las composiciones poéticas del texto bíblico no se escribían siempre verso a verso, de forma que resaltaran a simple vista de los textos en prosa; el propio Maimónides precisa que el canto de Miriam (Ex 15,1 ss.) y el de Moisés (De 32,17 ss.) debían escribirse de esa manera, cf. *Mišneh Torah, Sefer 'ahābah, hilḳot sefer Torah* VIII, 4. Había, sin embargo otras composiciones poéticas que a simple vista parecían prosa, como el 'canto del pozo' (Nú 21,1 ss.).

5. *Meliša'*, texto poético, prosa rimada, retórica. Ibn Danan clasifica los textos poéticos de la *Torah* como *poemas* y *textos poéticos* o *prosa rimada*.

6. Parece aludir a las referencias que en la *Torah* pueden encontrarse de los 613 mandamientos.

וזנה וגו'; אם יהיה נדחך בקצה השמים וגו'; ובברכת יעקב ומשה יש הרבה עתידות.

והשיר שבתורה כמו שירת הים ושירת הבאר, ושירת האזינו השירה הנעימה שתמצא בה נ"י מלאכת השיר וטובו.

5 ו המליצה שבתורה כמו מליצת ברכת יעקב וברכת משה ודברי בלעם ועל כן יאמרו המשלים וכיוצא בהם.

והספור שבתורה כמו סגור הדורות והמבול והפלגה ומאורעות האבות וציאת מצרים והספורים הרבה.

ו המצות שבתורה כמו המצות הלכיות והמעשיות והאזהרות

10 וכיוצא בהם.

1. שם ל' ד'; 6. במד' כ"א כ"ז.

4. נוי"ן נוי א. / 9. והמצות] והמצוות א.

Ejemplos de *leyes* en la *Torah* son: el derecho civil y los decretos de sanciones y las condenas a muerte, tal como se estructuran en las secciones de Ex 21,1 ss.; De 2,31 ss.; De 16,18 ss.; De 23,10 ss. y otras semejantes.

Ejemplos de (*descripción de*) *trabajos* en la *Torah* son: 'la construcción del Tabernáculo' (cf. Ex 26,1 ss.);¹ 'los sacrificios' (cf. Le 1,1 ss.-7,38 etc.); 'el incienso' (cf. Ex 30, ss. etc.); 'el aceite y el pan' (cf. Le 2,1 ss. etc.) y otros semejantes. Los trabajos que se describen en los restantes Libros Santos, no son trabajos que sean preceptos tan obligatorios como los preceptos de la *Torah*, sino que se incluyen en el *género narración*, pues el Templo es menos sagrado que el Tabernáculo. Y así la expresión que viene en la *Torah*: «y me hicieron un Templo» (Ex 25,8) es una expresión alusiva;² las palabras de Ezequiel son profecías del futuro y las de Nehemías, narraciones.

Debes saber que no hay ningún *género* cuyo significado quede más oculto que el de la *narración*, ya que las narraciones encierran alusiones, misterios, profundos secretos y una enorme y extraordinaria sabiduría.

Date perfecta cuenta de que la *Torah* toda entera es palabra de Dios y un hecho milagroso; por eso es extremadamente concisa en cuanto a sus palabras. En ella no hay ni siquiera una letra superflua que carezca de una extraordinaria significación, ya sea una palabra o vocablo escrito plene o una letra servil sobrante, o cuando hay un vocablo de más, o se repite un versículo o una sección.

Ya nuestros maestros ¡bendita sea su memoria! interpretaron de diferente manera, tanto las letras superfluas, distinguiendo entre «wa-ydabber 'elaw» y «wa-ydabber lo'»,³ como las expresiones superfluas,

1. Probablemente no sólo se hace alusión a ese pasaje sino a los diez en los que se habla de 'hacer' algún trabajo relacionado con el Tabernáculo: «harás un arca de Madera» (Ex 25,10); «harás un propiciatorio de oro» (ib 17); «harás una mesa de madera» (ib 23); «harás también un candelabro de oro» (ib 31); «harás el Tabernáculo» (ib 26,1); «harás los tabloncillos para el Tabernáculo» (ib 15); «harás un velo de púrpura» (ib 31); «harás el altar» (ib 27,1); «harás el atrio del Tabernáculo» (ib 9). Cf. *Números Rabba* 13,19.

2. Debe referirse, evidentemente, al Tabernáculo. Y es así como lo interpreta el *Midraš*, cf. p. ej.: *Números Rabba* 12,3.

3. Ibn Danan parece aludir aquí a la interpretación que del pasaje de Nú 7,89 se hace en el *Talmud*, en el *Midraš* y que es seguida por Raši en el sentido de que al decir la Escritura 'elaw en lugar de lo quiere significar que solamente Moisés pudo oír el discurso y la voz del Señor en la Tienda de Reunión. Así la expresión 'elaw sería una forma enfática que significaría 'sólo él' sugiriendo una

והדינים שבתורה הם דיני ממונות ודיני קנסות ודיני נפשות הסדורים בפרשת ואלה המשפטים; ובראה; ובשופטים; ובכי תצא וכיוצא בהם.

והמלאכות שבתורה כמו מעשה המשכן והקרבנות והקטרת והשמן והלחם וכיוצא בהם; והמלאכות שתמצא בשאר ספרי הקדש אינם מלאכות של מצוה קיימת כמו מלאכות התורה אבל הם בכלל הספור כי המקדש הוא תחת המשכן. וכן רמו לו בתורה ועשו לי מקדש. ודברי יחזקאל הם נבואה לעתיד, ודברי נחמיה הוא ספור.

ודע כי אין בכל החלקים האלה מה שנעלם טעמו יותר מן הספור כי בספורים יש רמזים לענינים ופלאים וסודות עמוקים וחכמות גדולות ומפוארות.

ודע והבין מאד כי התורה התמימה היא רבור אלהי ומעשה פלא וכן כל דבריה בתכלית הקוצר ואין בה אפי' אות אחת מיותרת אלא לענין נפלא כלומר מלה או תיבה מלאה או אות משמשת יתירה כש' תיבה מיותרת כש' פסוק שנכפל כש' פרשה שנכפלה.

וכבר רדשו רז"ל באותיות יתרות הפרט בין 'וידבר אליו'

2. שמ' כ"א א'ו'כו'; רב' ב' ל"א וכו'; 4. שם ט"ז י"ח וכו'; שם כ"ג י' וכו'; 7. שמ'

כ"ח ח"ץ.

diferenciando entre «la *gēzerah šawah* con una expresión superflua en un término de la comparación» y «la *gēzerah šawah* con una expresión superflua en ambos términos».¹

No pienses que en todas las *narraciones* de la *Torah* que nos parecen reiterativas, —como ‘el relato de la construcción del Tabernáculo’ (Ex 26,1 ss.), o la frase «wē-kaftor taḥat šene ha-qanim» (Ex 25,35 y 37,21),² ‘los sacrificios de los príncipes’ (Nú 7,10),³ o ‘las partidas de los estandartes’ (Nú 10,14; 18; 22)⁴ y muchas otras semejantes—, lo son; pues el *género narración*, como tal, es enormemente conciso en lo que hace referencia a las alusiones y a su sentido profundo. Y si a alguien pudiera parecerle que es prolijo, al comprender su sentido profundo se sentirá maravillado de su concisión y adecuación.

Es por nuestros muchos pecados que una gran parte de estas cosas están ocultas, pero que eso es así lo prueba lo poco que ha quedado en manos de nuestros sabios y maestros.

Pero a pesar de que la sabiduría de nuestros sabios ha desaparecido y la inteligencia de nuestros más preclaros hombres no puede comprender la mayoría de las alusiones que se contienen en las *narraciones* ni lo que significan, muchos estudiosos han seguido indagando a la luz de su intelecto y han podido percibir algunos de sus tesoros y hacerse con algunos de sus misteriosos secretos.

Y por eso me ha venido a la mente la idea de mostrar la analogía que hay en el ‘relato de las genealogías’ (Gé 5,1 ss.; 11,10 ss.),⁵ a mi alumno predilecto, a mi apreciado y entrañable Abraham, que me quiere, pues he pensado que habría de gustarle mucho la disposición del lenguaje y que se quedaría maravillado con ello. ¡Que se colme de contento en el Señor y se alegre con el Santo de Israel!

exclusiva comunicación. En *Yoma* 4b, p. ej.: se dice al comentar este pasaje que Moisés oyó la voz que hablaba ‘para él’ (*‘elaw*) y no ‘a él’ (*‘lo*), lo que significa que Moisés oyó e Israel, en cambio, no. Cf. tb. *Números Rabbah* 14,35: «¿Podría haber ocurrido que [el pueblo] no oyera el discurso pero sí la voz? No, porque la Escritura dice “[Moisés] oyó la voz hablando para él”, no dice ‘hablándole’ sino ‘hablando para él’».

1. Sólo en el caso de que las expresiones sean superfluas en ambos términos de la comparación, la *gēzerah šawa* puede considerarse irrefutable. Cf. M. Mielziner, *Introduction to the Talmud*. New York 1967, 5ª ed. (La 1ª ed. es del año 1894), pp. 150-51.

2. Se repite tres veces.

3. Se repite dos veces la misma frase: «wa-yaqribu ha-našim».

4. Se repite tres veces.

5. El hecho de la larga vida de los hombres de las primeras genealogías era considerado como un hecho particular y milagroso, cf. *Moreh nēbūkim* II,47.

ל'זידבר לו', ובתיבות היתרות בין גזרה שוה מופנה מצד אחד או מופנה משני צדדים.

5 ואל יעלה על דעתך כי כל מה שיראה לנו מספורי התורה שיש בו ארכנות כמו ספור מעשה המשכן, וכפתור תחת שני הקנים, וקרבות הנשיאים, ונסיעת הדגלים, וכיצא בהם כי יש שם ארכנות; אלא הספור ההוא בתכלית הקוצר בערך לרמזין ופנימיותיו. והרואה ארכנות נגלה כשיראה פנימיותו יפלא מן הקוצר והצחיות.

ובעונותינו הרבים נעלם ממנו מה שנעלם אבל המעט הנשאר ביד חכמינו ואדירינו מורה על כן; ואע"פ שאברה חכמת חכמינו 10 ובינת נבוננו נסתתרה מלהבין רוב רמזי הספורים וטעמיהם, הרבה מן הנבונים חפשו בנר שכלם והשגיהו על מקצת מצפונייהם והציצו על מעט מסתומיהם וחתומיהם.

ולכן העירני מחשבי ודברתי עם לבכי להראות רמז אחד בספור הדורות לתלמידי ובחירי אהובי ויקירי אברהם אוהבי. כי 15 ידעתי כי הרבה יטב בעיניו סדור הלשון ויפלא ממנו ויוסף בה' שמחה ובקרוש ישראל יגיל.

4. שם' כ"ה ל"ה - ל"ז כ"א.

Debes saber, querido amigo, que los hombres de la primera generación, desde Adán hasta Noé, tuvieron una 'vida' de dos clases: 'como elemento específico' y 'como elemento general'.¹

En el *Libro de agricultura profética*² consta que Adán vivió ciento treinta años;³ pero he aquí que en la *Torah* está escrito específicamente sobre él: «y fueron todos los días de Adán, en los que vivió...» (Gé 5,5),⁴ lo que significa que su vida 'en sentido específico' fue de novecientos treinta años. De los restantes, en cambio, se dice solamente: «y fueron todos los días de la vida de fulano»; pero únicamente se dice: «en los que vivió» cuando se trata de Adán.

Lo que yo pienso es que lo que se añade al nombre de Adán⁵ indica exactamente lo que se pretende y que se dice así, dejando ocultas las palabras, para que nosotros podamos decir que la Escritura emplea 'una expresión concisa'; pero de la misma forma que de Adán se dice: «en los que vivió», esa expresión debe ser generalizada a los restantes miembros del linaje.

En lo que concierne a la vida de Noé, la Escritura no nos da a entender nada 'en sentido específico';⁶ pues, de todos los restantes se dice: «y vivió fulano...», pero de Noé se dice: «tenía Noé quinientos años... etc» (Gé 5,32). Con esto se nos revela un secreto y es que Noé se toma como 'elemento específico' y como 'elemento general', según muestran los muchos versículos del relato del diluvio (cf. Gé 9,28-29).

Los diez patriarcas pertenecientes a la segunda generación (Cf. Gé 11,10 ss.)⁷ tuvieron también una vida 'en sentido específico' y una vida 'en sentido general'; sin embargo su grupo fue 'específico', quiero decir muy reducido, por eso no se dice de ninguno de ellos «y murió», pues está contenido en Noé (cf. Gé 9,29). También pudo ocurrir que los pertenecientes a este grupo fueran los únicos servidores del Señor ¡bendito sea! y que por eso se afirma en el *Midraš* que todos ellos entraron en el

1. La regla del כָּלֵל וּפְרָט es la decimotercera de R. 'eli'ezer. Cf. *The Development of kēlal u-fērat u-kēlal and ribbuy u-m'ut wē-ribbuy*. Diss. Yeshiva Univ. 1978.

2. Es posible que se refiere al libro de Agricultura Nabatea, muy citado en la Edad Media. Existe una edición facsimil de la traducción árabe de Ibn Waḥšīya, cf. Abū Bakr ibn Waḥšīya. *The Book of Nabatean Agriculture. Al Filāḥa al-nabaṭīya*. Translated by..., 5 vols. Frankfurt a. M. 1984.

3. Son los años que vivió hasta engendrar a Set.

4. «...novecientos treinta años y murió».

5. Es decir la expresión «en los que vivió».

6. El texto de Gé 5, emplea al referirse a todos los patriarcas el verbo חָיָה, (vivir); pero respecto a Noé se emplea sólo el verbo יָרָה, (ser).

7. Desde Sem hasta Abraham.

דע אהובי כי הדורות הראשונים מאדם ועד נח הם חיינו שני מיני חיים כי חיים פרטי וחיים כללי; ובספר עבודת הארמה הנכואית כתב כי אדם חיה ק"ל שנים. והנה כתב בו בתורה בפרט ויהיו כל ימי אדם אשר חי ומשמעותו כי חיינו הפרטי היה תתק"ל שנים.

5 וכלם נאמר בהם 'ויהיו כל ימי פלוני' בלבד ולא נאמר 'אשר חי' אלא כאדם לבר. ולפי דעתי כי שתוף שם אדם מורה על הענין המכוון ולהסתיר את הדבר נאמר כן כי כן נוכל לומר אנחנו לשון קצרה תפש הכתוב, וכמו שאמר כאדם 'אשר חי' הוא הרין לשאר הדורות.

10 והנה חיי נח הפרטי לא השמיענו הכתוב כי ככלם נאמר 'ויהי פלוני' וכנח נאמר ויהי נח בן חמש מאות שנה וגו'. אבל גלה לנו כזה סוד אחד והוא כי יש נח פרטי ונח כללי; ופסוקים הרכה כספור המכול מורים על כן.

והעשרה דורות השניים חיו ג"כ חיים פרטי וחיים כללי אלא שהיו כתותיהם פרטיות ר"ל קהלות קטנות ולכך לא נאמר בהם 'ויסת' כי נח היה הכולל. ואולי היו כתותיהם יחידים עוכרי השם ית'.

15

3. בר' ה' ה'; 11. בר' ה' לב'.

jardín del Edén y no murieron.¹

Lo cierto es que los servidores del Creador no han faltado nunca, ya sean muchos, pocos o incluso sólo algunos; pues la sabiduría que el Creador ¡bendito sea! puso al principio en el corazón del hombre a fin de que éste la comprendiera, muestra que el mundo tiene un Creador y Conductor y que no se debe servir a nadie más que a Él.

Observa y date cuenta de que de diecisiete patriarcas de las genealogías² se dice «y engendró hijos e hijas», pero de Noé y de Terah no se dice «y engendraron hijos e hijas» ya que abiertamente se menciona que tanto a uno como al otro le nacieron tres hijos y se hace referencia a sus circunstancias y a las peculiaridades de sus respectivos linajes, lo que no se menciona en los restantes casos.

En efecto, respecto a Noé dice: «y a ellos les nacieron hijas» (Gé 6,1).³ Lo entendieron en un sentido extraordinario, como 'hijas de Jerusalén'⁴ o 'hijos de la ciudad',⁵ sin embargo: ¿no es simplemente porque 'empezó el hombre a multiplicarse' por lo que también les nacieron a ellos 'hijas'?

Nuestros maestros ¡bendita sea su memoria! interpretaron que Terah se convirtió a la religión de nuestro padre Abraham, su hijo.

Date cuenta de la excelencia de este sistema admirable que abre los ojos de aquellos que están dispuestos a ver. Respecto de Abraham, con el cual se termina la genealogía, se dice: «estos son los días de los años de la vida de Abraham, en los que vivió» (Gé 25,7), indicando únicamente la vida 'en sentido específico'.⁶

No hay duda de que nuestro padre Isaac ¡que en paz esté!, vivió ciento ochenta años, pues está escrito: «y fueron los días de Isaac...» (Gé 35,28).⁷

Pero ¿porqué está escrito en el primer caso⁸ 'el elemento específico'?

1. 'Entrar en el jardín del Edén' es la fórmula usual que se emplea para los 'inmortales'. La lista más larga de éstos se encuentra en *Yalqut Rē'ubeni* II, 367, pero en ella no están incluidos, excepción hecha de Henoch, los patriarcas de esta segunda genealogía. Cf. L. Ginzberg, *The Legends of the Jews*. Philadelphia 1946, V, 96.

2. Adán, Set, 'Enós, Qeynán, Mahalal'el, Yéred, Henok, Matusalén, Lamek, Sem, Arkpasad, Selah, 'Eber, Péleg, Re'u, Serug, Nahor.

3. El nacimiento de hijos varones es considerado como la mayor bendición, por eso el tener hijas es recibido con lamentos: «feliz el hombre cuyos hijos son varones y desgraciado el que mujeres engendra», *Baba' Batra'* 16a.

4. Cf. Ca 1,5 etc. En el Talmud esta expresión sólo aparece en *Yēbamot* 16a.

5. Cf. Es 2,1; Ne 7,6.

6. Es decir, como en Adán se dice refiriéndose a él «en los que vivió».

7. Sabemos que Isaac 'vivió' 180 años, sin embargo la Escritura no emplea el verbo **וַיֵּחַי**, (vivir) sino **וַיֵּשֶׁב**, (ser) al referirse a él.

וכן נאמר במדרש כי כלם נבנסו לנן ערן ולא סתו.
 וכן הוא האמת כי עובדי הבורא לא נעדרו מעולם אם קבוץ
 גדול או קטן או יחידים. כי החכמה אשר שם הבורא ית' התחלה
 בלב האדם לדעתה, היא מורה שיש לעולם בורא ומנהיג וכי אין
 ראוי לעבוד זולתו. 5

וראה והבן כי ב"ז דורות זכר ויולד בנים ובנות. ובנח ובתרח
 לא אמר "ויולד בנים ובנות" מפני שבנגלה זכר שנולד לזה שלשה
 בנים ולזה שלשה בנים וזכר מאורעתיים ומאורעות דורותיהם מה
 שלא זכר באחרים.

10 אמנם בנח אמר ובנות יולדו להם, לטעם נפלא יבינהו בנות
 ירושלם או בני המדינה והלא מפני שהחל האדם לרוב יולדו גם כן
 להם בנות; ורז"ל ררשו שתרח חזר לאמונת אברהם אבינו בנו.
 וראה הפלגת זה הסרור הנפלא שפתח עיני המשפילים לראות
 ואמר באברהם שהוא סוף הדורות: ואלה ימי שני חיי אברהם אשר
 חי להורות על חיים פרטי בלבד; ואין ספק כי יצחק אבינו ע"ה חיה
 15 ק"ף שנים וכתוב ויהיו ימי יצחק. ולמה כתב כאן הפרטי בלשון
 כללי?

6. בר' ה' ד' וכו'; 10. בר' ו' א'; 14. בר' כ"ה ז'; 16. בר' ל"ה כ"ה.

1. כלם כולם א. / 4. וכו' כי א. / 8. וזכר: א. / 11. ירושלם ירושלים א. /

הארם ארם א. / 12. אבינו: ב. / 13. הסרור הסרור א. / המשפילים המשכילים א.

con valor 'general'?¹ Hay dos razones:

La primera y fundamental es que la *narración* de las antiguas genealogías ya estaba terminada e incluía a 'la Columna del universo'² que es nuestro padre Abraham ¡que en paz esté! Y después de esto, la Escritura emplea una nueva forma de expresión, a fin de ocultar a las gentes el sentido que va dirigido a los sabios; de este modo, lo más profundo del significado aparece unas veces y otras permanece oculto como la llama de la espada que se transforma.

La segunda razón es que Abraham engendró a Isaac y éste marchó por el sendero de su padre que es el sendero del Señor, pues su vida³ 'en sentido específico' y 'en sentido general' es una sola cosa, ya que Abraham es el elemento fundamental incluyente.

Prueba de ello es que de Jacob se dice: «y fueron los días de Jacob, los años de su vida» (Gé 47,28). Pero a causa de que los ojos de Isaac se debilitaron y se quedó ciego, se le consideró como muerto y se dice: «y fueron los días de Isaac» (Gé 35,28), pero no se dice «los años de su vida» como se dice respecto a Jacob.

Que Dios, quien nos hizo este espíritu, nos muestre el camino de la sabiduría, resucite nuestras almas, ilumine nuestros ojos con la luz de su *Torah* a fin de que nos aproximemos a su servicio y a su amor y seamos redimidos por su amor y misericordia. ¡Amén, Amén!

Se ha terminado y completado con la ayuda del Señor.

8. Es decir en el caso de Abraham.

1. Es decir, debe considerarse que la expresión «en los que vivió», que la Escritura sólo menciona en el caso de Abraham, tiene también validez en el caso de Isaac.

2. Este apelativo de Abraham se encuentra p. ej. en *Éxodo Rabbah* 2,13.

3. Se refiere a la vida de Abraham.

ובזה יש שני טעמים:

האחר שהוא העיקר כי בבר עבר ספור הרורות הקרמונים
ונמצא עמורו של עולם שהוא אברהם אבינו עליו השלום ותפש
הכתוב אחר כן שטה אחרת בלשון כרי להסתיר מן ההמון הענין
המכוון לחכמים וכן טבע הענין הפנימי פעם יזפיעו ופעם יסתר כלהט
5 החרב המתהפכת.

והטעם השני כי אברהם הוליד את יצחק ועל דרך אביו שהיא
דרך ה' הלך וחייו הפרטי והבללי אחד הוא כי אברהם הוא העיקר
הכולל והערך ויהי ימי יעקב שני חייו; ומפני שכהו עיני יצחק מדיאות
10 וסומא חשוב כמת אמר ויהיו ימי יצחק ולא אמר "שני חייו" כמו
שאמר ביעקב.

והאל אשר עשה לנו את הנפש הזאת יורנו ררכי החכמה
להחיות את נפשותינו ויאר עינינו במאור תורתו ויקרבנו לעבודתו
ולאהבתו ויגאלנו באהבתו ובחמלתו א"א.
תושלב"ע.